

# L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXV 2017

MARE PVNICVM.

MARE IBIIV.

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI  
LINGUISTICA E LETTERARIA

---

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE  
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXV 2017

PUBBLICAZIONE SEMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
Anno XXV - 2/2017  
ISSN 1122-1917 - ISSN digitale 1827-7985  
ISBN 978-88-9335-243-7

---

*Comitato Editoriale*

GIOVANNI GOBBER, Direttore  
LUCIA MOR, Direttore  
MARISA VERNA, Direttore  
SARAH BIGI  
ELISA BOLCHI  
ALESSANDRO GAMBA  
GIULIA GRATA

*Esperti internazionali*

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg  
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA  
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo  
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino  
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem  
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano  
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII  
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki  
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia  
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine  
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel  
EDDO RIGOTTI, Università degli Svizzera italiana  
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana  
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK  
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova  
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA  
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia  
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti  
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2017 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215  
*e-mail:* editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)  
*web:* www.educatt.it/libri

*Redazione della Rivista:* redazione.all@unicatt.it | *web:* www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di dicembre 2017  
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

## INDICE

Struttura del discorso negli apprendenti italo-foni di russo: analisi testuale comparata russo-italiano	7
<i>Nataliya Stoyanova</i>	
«Come si dice?» / «Wie heißt das?» – Strategie di ricerca lessicale in visite guidate con italiano e tedesco L2	31
<i>Miriam Ravetto</i>	
“Boia imperialisti, spie di regime e corrotti buffoni”. La lingua dei comunicati delle brigate rosse durante il Sequestro Moro	51
<i>Ettore Marchetti</i>	
La sémantique du stéréotype et la représentation topique de l'altérité	71
<i>Afsaneh Pourmazaheri</i>	
“Before Man Was, War Waited for Him“. <i>Blood Meridian</i> e la Guerra del Vietnam	91
<i>Giulio Segato</i>	
Wie wenn sich eine einzige hohe aber starke stimme bilde: lingua e stile nel romanzo <i>Das Schloß</i> di Franz Kafka	103
<i>Gloria Colombo</i>	
Elfriede Gerstl, eine Stimme für italienische Leser	121
<i>Renata Zanin</i>	
Tra comicità e umorismo: Dar'ja Doncova, “regina del giallo ironico”	135
<i>Claudio Macagno</i>	
“L'eterna influenza francese”. Classici russi per il tramite del francese all'alba del Terzo millennio	159
<i>Giuseppe Ghini</i>	
Василий Гроссман и первый опыт художественного исследования Гулага (О повести Все течет...)	175
<i>Мауриция Калужио</i>	

“Ясность” и “связность” как смысловые доминанты нарратива В. Гроссмана  
 (“За правое дело”, “Жизнь и судьба”) 187

*Галина Жиличева*

#### Recensioni e Rassegne

Recensioni	203
Rassegna di Linguistica generale e di Glottodidattica a cura di Giovanni Gobber	207
Rassegna di Linguistica francese a cura di Enrica Galazzi e Chiara Molinari	215
Rassegna di Linguistica inglese a cura di Amanda Murphy e Margherita Ulrych	225
Rassegna di linguistica russa a cura di Anna Bonola	233
Rassegna di Linguistica tedesca a cura di Federica Missaglia	237
Rassegna di Tradizione della cultura classica a cura di Guido Milanese	243
Indice degli Autori	247
Indice dei Revisori	249
Supplemento: Critical issues in English – Medium Instruction in University	251

Joëlle Gardes nous a quittés le 11 septembre 2017. Nous désirons saluer ici la collègue toujours disponible et prévenante, la stylisticienne, la linguiste, la traductrice, la spécialiste amoureuse de poésie et, bien sûr, la poétesse. Elle aurait aimé ce féminin un peu désuet, et nous le lui dédions volontiers. Elle a rendu à notre revue le service précieux et humble des véritables savants, qui ne demandent aucun retour pour leur travail, pas même le renom, car leur savoir les rend heureux et ils sont par conséquent désireux de le partager. Enfin, à Joëlle, la très chère amie, tout simplement merci.

Joëlle Gardes ci ha lasciati l'11 settembre 2017. Desideriamo ricordare in questa sede la collega sempre disponibile e collaborativa, la scrittrice raffinata, la linguista, la traduttrice, la studiosa di poesia, e naturalmente la poetessa che lei stessa è stata. Ha dato alla nostra rivista il contributo prezioso e umile che solo i veri studiosi sanno dare, senza chiedere nulla in cambio, nemmeno il riconoscimento pubblico, poiché era dal sapere che si sentiva ricompensata e desiderava quindi dividerlo. A Joëlle, la cara amica, semplicemente grazie.

On the 11th of September 2017, Joëlle Gardes left us. We honor here the willing and helpful colleague, the stylist, the linguist, the translator, the poetry scholar, and of course the poet she herself was. She served our journal in the precious and humble way that true scholars dedicate to knowledge, which they are happy to share. To the dearest friend Joëlle, simply thank you.



## LA SÉMANTIQUE DU STÉRÉOTYPE ET LA REPRÉSENTATION TOPIQUE DE L'ALTÉRITÉ

AFSANEH POURMAZAHERI

Ce travail de recherche s'interroge sur la représentation discursive des référents exotiques filtrée par un regard stéréotypé dans les récits de trois voyageurs français en Orient de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Les énonciateurs-voyageurs, placés dans un contexte linguistique et culturel asymétrique, tentent de saisir et de transcrire leurs observations sur le terrain étranger en fonction de leur intellect, de leur cognition et de leur expérience. Une série d'éléments marqués par l'altérité viennent modifier la représentation que l'auteur-voyageur donne du référent et de l'univers référentiel auquel il est confronté. C'est à cette façon « réductrice » de voir les référents issus d'un univers différent et à l'intervention de la subjectivité de l'auteur que nous nous intéressons dans cette étude. Nous analysons les effets discursifs produits par l'usage des ressources linguistiques ainsi que par les positionnements énonciatifs des auteurs-voyageurs. Cette approche homogénéisante et généralisante de la perception de l'Autre se fait au travers des moules préconstruits et une démarche subjective dans la culture réceptrice que nous tenterons de voir à l'aide des outils d'analyse langagiers et discursifs dans les récits de voyage de Goupil Fesquet (1844), de Rémy Aucher-Eloy (1843) et de J.M. Tancoigne (1819) en Orient, notamment en Perse.

This research explores the discursive representation of exotic referents filtered by a stereotyped look in the narrative of three French travelers to the Persia in the first half of the 19th century. The traveler-enunciators, placed in an asymmetrical linguistic and cultural context, attempt to capture and transcribe their observations on foreign terrain according to their intellect, cognition and experience. A series of elements marked by alterity modify the representation that the author-traveler gives of the referent and the referential universe to which he is confronted. It is in this "reductive" way of seeing referents from a different universe and the intervention of the subjectivity of the author that we are interested in this study. We analyze the discursive effects produced by the use of linguistic resources and the enunciative positioning of author-travelers. This homogenizing and generalizing approach to the perception of the Other is made through pre-constructed molds and a subjective approach in the receptive culture that we will try to see with the help of the linguistic and discursive analysis tools in the travel stories of Goupil Fesquet (1844), Rémy Aucher-Eloy (1843) and that of JM Tancoigne (1819) in the East, especially in Persia.

*Keywords:* stereotypy, alterity, travel literature, ethnotype, representation

### Introduction

Ce travail s'intéresse à la représentation de la Perse dans les récits de voyages des Français sur le sol iranien au XIXe siècle. Nous analysons la composition et le mode d'inclusion d'un univers étranger au voyageur dans son discours, ce qui aboutit à un texte référentiel saisissable, mais non dénué d'obstacles pour la compréhension du référent réel. Après avoir fourni un aperçu général des implications théoriques de la stéréotypie du genre identitaire et altérite, nous nous baserons sur notre corpus du récit de voyage au XIXe siècle.

L'étude du versant historique de la littérature de voyage pourrait paraître difficile à appréhender car tout récit de voyage prend son sens dans un ancrage particulier dépendant des linéaments interprétatifs. Cette difficulté relève en grande partie de l'importance de la prise en compte du contexte, des destinataires, et plus généralement des conditions de production et de réception de textes qui n'ont pas été écrits pour le même horizon d'attente. Plus que de simples manuscrits, les récits de voyage restent le véritable outil pour appréhender le monde notamment par les détails et l'expérience inouïe qu'il donne du vécu avec l'autre. L'émergence de la littérature de voyage est fondamentalement basée sur la vue et le regard porté sur l'Autre. Au XIXe siècle, les écrivains sympathisent avec ce genre de récit et l'expansion coloniale européenne favorise la pratique du récit de voyage et c'est à ce moment-là qu'il devient un genre à succès. D'après le catalogue général de la Bibliothèque nationale, 6 113 récits de voyage ont été imprimés de 1800 à 1899.

L'étude systématique effectuée sur les récits de voyage français au XIXe siècle en Perse montre la diversité formelle et l'hétérogénéité thématique propre à ce genre spécifique. Les voyageurs confirment par leurs textes leurs intuitions antérieures qui métamorphosent le réel. Une fois sur le terrain, « ils confrontent leurs souvenirs à une réalité étrangère et à une altérité étrange à travers sa représentation esthétiquement élaborée<sup>1</sup> ». Par ailleurs, marqués par des idéologies ethnologiques qui étudient les races humaines en fonction des traditions naturelles, des langues et des traits physiques et moraux de chaque peuple, la plupart d'entre eux expriment un intérêt particulier pour les traits représentatifs de l'Orient filtrés par l'altérité. C'est dans ce contexte que « s'inscrit le choix du vocabulaire approprié et des figures de style propres à certains voyageurs qui visent à suggérer des aspects étranges et représentatifs de la culture de l' 'Autre' »<sup>2</sup>. Une quarantaine de récits de voyage en Perse au XIXe siècle est aujourd'hui accessible, dont trois constituent le corpus de notre travail: *Voyage d'Horace Vernet en Orient* de Goupil Fesquet paru en 1844, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838* de Rémy Aucher-Eloy (1843), et *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819* de J.M. Tancoigne. Le choix de la tranche historique, le XIXe siècle, coïncide avec l'époque où l'Europe coloniale entre en contact direct avec la Perse, restée à l'écart de la modernité. La confrontation directe des cultures orientale et

<sup>1</sup> Y.-A. Fabre, *La Grèce, terre du sacré chez les voyageurs français du XIXe siècle*, in *Vers l'Orient par la Grèce: avec Nerval et d'autres voyageurs*, Klincksieck, Paris 1993, p. 70.

<sup>2</sup> A. Samiou, *La langue de l'Autre, miroir de l'altérité dans les récits de voyage français en Grèce au XIXe siècle*, in *Le XIXe siècle et ses langues*, Actes du Ve Congrès de la SERD, Fondation Singer Polignac et Institut du Monde Arabe, 24-26 janvier 2012, S. Moussa ed., 2013, p. 1 ([http://etudes-romantiques.ish-lyon.cnrs.fr/wa\\_files/Langues-Samiou.pdf](http://etudes-romantiques.ish-lyon.cnrs.fr/wa_files/Langues-Samiou.pdf), dernière consultation le 5 octobre 2017).

occidentale explique le regard stéréotypant ou axiologisé de l'Autre qui met à l'écart, sciemment ou inconsciemment, celui que l'on décrit. Ce travail pourrait être considéré, en partie, comme de systématisation du fonctionnement de la représentation de l'Autre applicable à tout autre type de récit de voyage produit dans des conditions géopolitiques approuvées.

### 1. *La place du préconstruit collectif dans la représentation de l'Autre*

Le caractère souvent indescriptible du réel dans le récit de voyage, pousse systématiquement les voyageurs à chercher des stratégies représentationnelles. La stéréotypie est l'une de ces stratégies. Pour rendre son discours prégnant, le voyageur a recours aux stéréotypes préalablement acquis dans son propre milieu. « L'aventure individuelle de l'auteur devra s'y raconter sur le fond de représentations collectives<sup>3</sup> ». Pour combler l'insuffisance du réel à constituer un objet textuel, le voyageur fait appel à des énoncés ou à des schèmes empruntés à la mémoire collective de sa société, de son histoire ou des livres connus de ses semblables.

« Ces parcours subsidiaires, qui transforment ponctuellement l'expérience du voyage, prennent tour à tour, ou conjointement, la forme d'un voyage dans le temps et celle d'un voyage dans les livres<sup>4</sup> ». Les langues véhiculent dans leur phraséologie des stéréotypes culturels. Elles portent aussi bien sur l'image de soi que sur celle de l'autre. De manière générale, « les formulations sentencieuses notamment le dicton, la maxime, la sentence, l'adage, le précepte, l'aphorisme, la prière, aussi bien que les clichés, les lieux communs, les poncifs, les idées reçues, les stéréotypes, etc. forment un lieu privilégié pour une articulation entre l'analyse linguistique et l'étude des représentations collectives<sup>5</sup> ». D'un point de vue linguistique, elles sont de nature diverse, commençant par une simple collocation jusqu'aux locutions syntagmatiquement ou sémantiquement figées. Ce sont des « formésens<sup>6</sup> » qui apparaissent à l'intérieur d'un contexte énonciatif comme emprunt ou déjà-dit et font appel à une mémoire collective. Le stéréotype s'apparente à ce qu'on nomme les lieux communs, « catégories d'arguments dont le contenu s'est figé jusqu'à ne plus désigner qu'un certain type de pensées rebattues<sup>7</sup> ». Nous pouvons de cette manière concevoir les lieux communs comme des idées-cadres, ou des préconstruits, transmis par la tradition. Ces derniers se définissent comme « ce qui renvoie à une construction antérieure, extérieure, en tout cas indépendante par opposition à ce qui est construit par l'énoncé<sup>8</sup> ». Introduit dans l'analyse de discours à la suite des travaux de Michel Pêcheux, le préconstruit constitue un apport théorique important dans l'étude des stéréotypes. « Qu'il soit favorable ou défavorable » note Allport dans *The Nature of Prejudice*, « c'est une croyance exagérée associée

<sup>3</sup> J. Dominique, *Récits du Nouveau Monde. Les voyageurs français en Amérique de Chateaubriand à nos jours*, Nathan, Paris 1992, p. 7.

<sup>4</sup> P. Rajotte, *Rendre l'espace lisible: le Récit de voyage au XIXe siècle*, « Revue SCL/ÉLC », 23, 1, 1998, pp. 3-21, 3.

<sup>5</sup> Y.-M. Visetty – P. Cadiot, *Proverbes, sens commun et communauté de langage*, « Langages », numéro sur *Discours et sens commun*, G.E. Sarfati ed., 2008, pp. 79-91, 79.

<sup>6</sup> H. Meschonnic, *Le proverbe, acte de discours*, « Revue des Sciences humaines », 163, 1976, pp. 419-730, 418.

<sup>7</sup> M. Riffaterre, *Essais de stylistique structurale*, Flammarion, Paris 1971, p. 181.

<sup>8</sup> M. Pêcheux, *Les vérités de La Palice*, F. Maspéro, Paris 1975, pp. 88-99, 98.

à une catégorie<sup>9</sup> », soit la catégorie ethnique, nationale, professionnelle, etc. à laquelle se rapportent certaines croyances sur leur nature profonde.

Dans notre corpus le motif de l'ethnotype lui concède certaines caractéristiques qui paraissent se généraliser à force d'être répétées. De par leur généralisation et leur figement sémantique, les motifs entraînent la création des formes stéréotypées chez l'Autre en associant des thèmes exotiques à leur appartenance topographique. Pour que le stéréotype soit activé, il faut donc que le lecteur construise et établisse un lien entre sa capacité à créer des schèmes abstraits et sa connaissance encyclopédique, sa doxa, en quelque sorte. « De nature verbale (syntaxe, lexique) ou thématique-narrative, le stéréotype aide à déchiffrer le motif dont il parle et construit un sens chez le récepteur<sup>10</sup> ». « Le texte comporte des blancs, des vides, des ruptures, des strates d'implicite qu'il revient au lecteur d'activer<sup>11</sup> ». Pour pouvoir déchiffrer la séquence textuelle, il faut que le lecteur ait une compétence encyclopédique pour comprendre des scénarios préfabriqués. C'est exactement à ce stade que le stéréotype entre en jeu. « Lire c'est avant tout manier les stéréotypes<sup>12</sup> », repérer des structures figées, des schèmes partagés par une certaine communauté. « Le lecteur moyen aime les personnages stéréotypés, les lieux communs dans lesquels il se trouve en terrain familier<sup>13</sup> ».

### 1.1 Les topoï dans le récit de voyage

Le récit de voyage a une relation paradoxale avec l'Autre. D'après M.-C. Gomez-Géraud, c'est « le voyage dans des régions connues qui suscite l'expression de soi, mais pour la majeure partie des auteurs, écrire son voyage consiste à se couler dans le moule d'un discours préalable et à éliminer les scories d'une expérience qui ne serait pas universalisable<sup>14</sup> ». Ce « texte préalable » est formé de matériau appartenant au « monde du préconstruit » et de motifs provenant de la topique du voyage.

Les topoï proposent des concepts préfabriqués à l'usage des écrivains soucieux d'être recevables dans un contexte donné, ou parfois à court d'idée. « Il est évident que, comme toute création littéraire ancienne, ils ne visent pas tant à l'originalité qu'à la conformité adroite aux schémas en vigueur. Cependant, comme le montre Barthes dans *L'Aventure sémiologique*, en relevant de l'ancienne rhétorique, la topique peut proposer une grille de « formes vides » ou au contraire un réservoir de « formes remplies<sup>15</sup> ». Le topos établit une connivence avec les lecteurs. Les récits de voyage empruntent les uns des autres des motifs récurrents ancrés dans la mémoire collective, dont on peut suivre le parcours. Le dé-

<sup>9</sup> G.W. Allport, *The Nature of Prejudice*, Addison-Wesley, New York 1958, p. 187 (nous traduisons).

<sup>10</sup> R. Amossy – A. Herschberg Pierrot, *Stéréotypes et Clichés*, Nathan, Paris 1997, p. 74.

<sup>11</sup> U. Eco, Lector in fabula ou la *Coopération interprétative dans les textes narratifs*, Grasset, Paris 1985, p. 68.

<sup>12</sup> J.-L. Dufays, *Stéréotype et lecture*, Peter Lang, Bern, 1994, p. 45.

<sup>13</sup> Ch. Grivel, *Savoir social et savoir littéraire*, « Littérature », 44, 1981, pp. 117-127, 123.

<sup>14</sup> M. Guéret-Laferte, *Marie-Christine Gomez-Géraud*, Écrire le voyage au XVI<sup>e</sup> siècle en France, « Cahiers de recherches médiévales et humanistes », 2000, p. 2 (<http://crm.revues.org/304> dernière consultation le 30 septembre 2016).

<sup>15</sup> Cit. in O. Gannier, *La littérature de voyage*, Ellipses, Paris 2005, p. 115.

calage entre représentation collective et relation individuelle varie « selon la connaissance de l'époque de l'expédition, selon le nombre de voyageurs qui ont précédé sur le terrain, selon l'abondance de la littérature disponible sur le sujet, selon la préparation antérieure au voyage ainsi que la largeur d'esprit individuelle, le goût et le sens de l'observation<sup>16</sup> ». D'après Claude Lévi-Strauss :

La réticence à appliquer à une réalité inconnue un cadre générique préétabli, c'est-à-dire à user d'un genre de composition et d'un ensemble de thèmes attendus du public, n'est pas l'apanage du XXe siècle. Elle se lit déjà dès les premières années du XIXe siècle dans la manière dont des naturalistes, revenant sur leur pratique du récit de voyage, tentent de concilier les attentes du public et le nécessaire renouvellement des règles du genre<sup>17</sup>.

Le récit de voyage serait donc un texte tirillé entre l'extrême familier et la tentative de montrer l'extrêmement inédit. Quoiqu'il en soit, il est manifeste que le récit de voyage s'inscrit dans le passage de récits antérieurs et qu'il conserve aussi cette liberté, cette non-clôture permanente qui le rend perméable à d'autres récits potentiels.

## 2. Les schèmes préconstruits : des images filtrées de la réalité

Le stéréotype au sens de schème ou de formule figée concerne « les représentations toutes faites, les schèmes culturels préexistants, à l'aide desquels chacun filtre la réalité ambiante<sup>18</sup> ». Dans la mesure où le stéréotype relève d'un processus de catégorisation et de généralisation, « il simplifie et élague le réel ; il peut ainsi favoriser une vision schématique et déformée de l'Autre qui entraîne des préjugés<sup>19</sup> ».

Dans une perspective strictement linguistique, « le stéréotype est défini comme du déjà-dit faisant partie de la mémoire discursive de l'énonciateur et structurant son inscription en discours en tant que sujet social<sup>20</sup> ». On peut dire qu'il est une « suite ouverte d'énoncés attachée à une unité lexicale<sup>21</sup> » et qu'il se base sur deux concepts associés : « l'association et la répétition<sup>22</sup> ». Avec cette acception, il peut être assimilé à d'autres concepts avec lesquels il partage des traits définitoires stables à savoir le « cliché<sup>23</sup> », le « poncif », le « topos<sup>24</sup> »,

<sup>16</sup> *Ibid.* p. 117.

<sup>17</sup> Cit. in A.-G. Weber, *Le genre romanesque du récit de voyage scientifique au XIXe siècle*, « Sociétés et Représentations », 21, 2006, pp. 59-77, 62.

<sup>18</sup> R. Amosy – A. Herschberg Pierrot, *Stéréotypes et Clichés*, p. 26.

<sup>19</sup> *Ibid.* p. 27.

<sup>20</sup> C. Détrie – P. Siblot – B. Vérine, *Termes et concepts pour l'analyse du discours. Une approche praxématique*, H. Champion, Paris 2001, p. 321.

<sup>21</sup> B. Fradin, *Anaphorisation et stéréotypes nominaux*, « *Lingua* », 64, 1984, pp. 325-369, 351.

<sup>22</sup> R. Gourmont, *La culture des idées: La dissociation des idées*, 10/18, Paris 1983, p. 35.

<sup>23</sup> R. Amosy – Anne Herschberg Pierrot, *Stéréotypes et Clichés*.

<sup>24</sup> A. Goulet, *Le stéréotype. Crise et transformation*, Colloque de Cerisy-la-salle, 7-10 octobre 1993, Presses universitaires de Caen, Caen, pp. 16-98.

l'« idée reçue<sup>25</sup> », l'« éthos<sup>26</sup> », la « représentation collective<sup>27</sup> », la « doxa<sup>28</sup> », le « prototype<sup>29</sup> » et le « préconstruit<sup>30</sup> ». L'itérativité et l'invariabilité font partie des traits définis de ce concept. « Le stéréotype participe à la construction du discours sur l'Autre<sup>31</sup> » car il représente, d'une part, un pré-acquis faisant partie du bagage culturel du voyageur et, de l'autre, il est construit au fur et à mesure dans le parcours du voyageur même.

Actuellement la sémantique du stéréotype, réutilisée dans différents domaines de la sémantique, étudie le stéréotype en l'articulant à d'autres phénomènes<sup>32</sup>. « La théorie du stéréotype vise moins à fournir une représentation de la signification qu'à permettre d'employer le mot en discours et de le comprendre<sup>33</sup> ». La sémantique du stéréotype vise à représenter un fait de manière simplifiée pour garantir le bon usage de la communication dans la culture réceptrice. Pour délimiter notre champ de travail, nous nous basons sur la bipartition qui distingue le « stéréotype de pensée et celui de langue<sup>34</sup> ». Cela nous aide à nous focaliser sur les stéréotypes dits de pensée et à faire abstraction de la phraséologie et des locutions figées. Nous nous proposons d'analyser plus distinctement divers modes d'apparition stéréotypée dite de la « pensée » de l'auteur dans le récit de voyage. Pour ce faire, il nous est important de livrer une idée claire de la définition, ne serait-ce que très brève, de ce terme pivot en sciences du langage.

## 2.1 Abstraction et généralisation dans le récit de voyage: la logique inductive

L'auteur-voyageur choisit une attitude normative tout en essayant de faire entrer l'Autre dans une sphère préétablie, jugeant ainsi tout type d'écart à la norme. Il lui reste à voir comment et par quel moyen il parvient à faire correspondre l'Autre à ses acquis *a priori*. La première chose à faire donc est d'appréhender l'Autre de manière à gommer les disparités entre individus. Cela l'aide à aplanir les différences, par conséquent à uniformiser, à généraliser. On parle de stéréotype quand l'individu disparaît au profit du groupe et que cela donne un portrait du peuple généralisable. Le stéréotype se montre surtout dans les formules dont la fonction principale est la généralité. Dans cette optique singulière du récit de voyage les énoncés oscillent continuellement du particulier au général dans une démarche inductive. Cela crée un rapport hiérarchique qui se concrétise par une relation que l'on peut qualifier de nature synecdochique. Celle-ci implique qu'une donnée représentative soit employée

<sup>25</sup> P. Charaudeau – D. Maingueneau, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil, Paris 2002.

<sup>26</sup> E. Eggs, *Ethos aristotélicien, conviction et pragmatique moderne*, Images de soi, Paris 1999, pp. 31-59.

<sup>27</sup> P. Charaudeau, *Le discours d'information médiatique. La construction du miroir social*, Nathan, Paris 1997.

<sup>28</sup> P. Von Moos, *Culta cordis. Contrôle de soi et confession au Moyen Âge*, « Médiévales », 14, 29, pp. 131-140.

<sup>29</sup> G. Kleiber, *La sémantique du prototype*, PUF, Paris 1990.

<sup>30</sup> A. Herschberg Pierrot, *Problématiques du cliché : sur Flaubert*, « Poétique », 43, 1980, pp. 334-345.

<sup>31</sup> R. Amossy – R. Elisheva, *Les Discours du cliché*, Sedes, Paris 1982, p. 151.

<sup>32</sup> G. Kleiber, *L'anaphore associative roule-t-elle ou non sur des stéréotypes*, in *Lieux communs, stéréotypes, clichés*, Ch. Plantin ed., Editions Kimé, Paris 1993, pp. 354-371.

<sup>33</sup> J.-M. Marandin, *Le lexique mis à nu par ses célibataires. Stéréotype et théorie du lexique*, in *La définition*, J. Chaurant – F. Mazière ed., Larousse, Paris 1990, pp. 248-291, 285.

<sup>34</sup> Ch. Schapira, *Les stéréotypes en français : proverbes et autres formules*, Ophrys, Paris 1999.

pour parler de l'ensemble dont elle fait partie. La dichotomie qui existe entre le singulier et le pluriel est parallèlement en rapport avec le passage du particulier au générique.

L'actualisation met à la disposition des écrivains-voyageurs des outils linguistiques qui permettent de généraliser une entité syntagmatique, rejoignant sur le plan cognitif, le caractère préfabriqué et préconstruit du stéréotype qui s'éloigne de plus en plus du référent réel et se rapproche de plus en plus de ce que l'on appelle le « préjugé ». Dans les occurrences relevées dans les trois récits de voyage, la description de l'Autre est filtrée par deux stratégies interconnectées ; celle qui passe continuellement du particulier au général, et l'autre du concret à l'abstrait. Cette logique inductive efface les particularités de l'Autre. Cette saisie descriptive, qui ne s'avère faisable que par les procédures de la généralisation, est grossière, incomplète et loin du référent réel, mais au moins elle est achevable.

À la suite de l'argumentation que l'on vient de développer concernant la question de la stéréotypie et de sa nature actualisante et généralisante, nous procéderons à l'analyse de différents segments du schème discursif et des occurrences d'ethnotypes relevés dans notre corpus afin de mettre en évidence leur « fonctionnement co-textuel ».

### 3. *Les paramètres actualisateurs de la généralisation*

Pour établir un rapport de compréhension dans la perception du monde référentiel, il faut construire des modèles à l'aide de ce que Magri-Mourgues appelle dans ses études « les échantillons réels<sup>35</sup> ». Ce qui contribue à atteindre l'actualisation généralisante, c'est d'aller vers l'abstrait à partir de l'empirique. Ce transfert se fait à l'aide de l'extension généralisante, à base d'outils d'actualisation. En contexte viatique l'extensité se définit comme la « quantité d'êtres ou d'objets auxquels un substantif ou un syntagme nominal sont appliqués<sup>36</sup> ». Dans une même séquence plusieurs syntagmes nominaux génériques peuvent apparaître en même temps. Chacun d'eux garde leur extensité maximale à l'aide d'une actualisation appropriée dont nous allons voir de plus près le mode d'apparition. Concernant les formes substantives, nous nous apprêtons à étudier surtout les co-occurrences du nom ethnique « Persan » dans notre corpus et à voir comment chaque actualisateur réagit sur le substantif en question. Le nom propre est le fondement de toute communication car il permet au voyageur et à ses lecteurs de faire un repérage rapide. En plus, il démontre le pouvoir de l'énonciateur de dénommer l'inconnu, de le classer et de le dominer. La lexicalisation et le caractère fortement figé et codifié des noms propres (en l'occurrence des noms ethniques ou des ethnotypes) sont liés plus spécifiquement à la métonymie. La figuralité et la codification jouent un grand rôle dans l'apparition des noms ethniques lexicalisés. Un syntagme nominal est considéré comme étant générique quand il garde son « extensité<sup>37</sup> » maximale à travers une actualisation adéquate. Pour ce faire, trois catégories nous intéressent ;

<sup>35</sup> V. Magri-Mourgues, *Détermination nominale et extension référentielle : la construction du stéréotype dans le récit de voyage*, « Le Français Moderne », 1, 2005, pp. 59-74.

<sup>36</sup> M. Wilmet, *La détermination nominale*, PUF, Paris 1986, p. 194.

<sup>37</sup> *Ibid.* p. 194.

celle de « l'article défini pluriel et son homologue singulier<sup>38</sup> », des pronoms personnels et des tiroirs verbaux. Tout en étant de nature morpho-syntaxactique différente, ces derniers sont capables de conférer une valeur généralisante au substantif ethnique et deviennent par conséquent les vecteurs de la généralité.

### 3.1 Le déterminant défini singulier et pluriel

L'auteur-voyageur utilise fréquemment le déterminant défini singulier qui est, paradoxalement, marqueur de la généralité, surtout lorsqu'il s'agit d'un contexte altérite. D'après son cotexte d'apparition, l'article défini singulier est un outil efficace pour mettre en avant les doxas préfabriquées qui circulent d'une culture à l'autre.

Contrairement à l'article défini pluriel, « l'article défini singulier ne possède pas de trait comptable, il est représentatif des substantifs massifs et souligne les abstractions<sup>39</sup> ». Il expose les particularités de l'Autre comme étant les symboles de la collectivité dont il parle au point qu'il frôle l'ordre du générique, de l'abstrait ou d'une formulation imagée. Les cas suivants, relevés de notre corpus viatique (les récits de Fesquet, de Tancoigne et d'Aucher Eloy), sont révélateurs (de par leur fréquence) de ce que nous essayons de développer :

*Le Persan se lève à la pointe du jour, et fait d'abord sa prière du matin, ordinairement à haute voix ; ensuite, il sort de son harèm et passe dans la première cour de sa maison ; là, il donne, pendant une heure, audience à ses vassaux et à ses subordonnés. À onze heures, on lui sert, pour son déjeuner, du pain, du fromage, des herbes crues. [...] À midi le Persan fait sa seconde prière, et à deux heures, surtout en été, il s'enferme et dort jusqu'à quatre ou cinq. Au coucher du soleil, il fait sa troisième ablution et sa dernière prière, et se met à table pour dîner. Le plat résistant est toujours le pilaw, qu'il mange sans main<sup>40</sup>.*

Quoique musulman, le Persan ne manifeste pas pour les chrétiens la même horreur que les Turcs, et tout en les appelant impurs (en leur absence), il ne manquera pas de ramper devant eux, s'il a l'espoir d'en arracher quelques bienfaits. Le Persan n'a pour lui que le premier coup d'œil ; il n'a que l'extérieur de la bonté, n'en attendez pas autre chose. Le Persan se distingue du Turc par des idées beaucoup plus libérales, par l'esprit de curiosité et l'amour des nouveautés. Tantôt sous la domination des Usbecks, tantôt sous celle des Turcomans et des Afghans, il a néanmoins préservé dans son enthousiasme pour les sciences et les arts. [...] Le Persan aime à s'instruire, à interroger les étrangers sur les mœurs et les usages de leur pays, à les questionner sur les sciences que l'on y cultive, sur les arts que l'on y exerce. [...] Le Persan n'a de sensibilité que dans la tête ; son âme est d'une excessive sécheresse<sup>41</sup>.

<sup>38</sup> *Ibid.* p. 84.

<sup>39</sup> G. Kleiber, *L'article LE générique. La généralité sur le mode massif*, « Langue et cultures », 23, 1990, p. 37.

<sup>40</sup> J.M. Tancoigne, *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819*, Nepveu, Paris 1819, p. 273.

<sup>41</sup> G. Fesquet, *Voyage d'Horace Vernet en Orient*, Muquardt, Bruxelles / Leipzig 1844, p. 17.

Dans les extraits ci-dessus *le Persan* (à la tête de la phrase suivis directement d'un prédicat) symbolise l'idée que l'on peut avoir d'une ethnie ou d'une collectivité particulière. Ce substantif abstrait et symbolisé est repris, au cours de la description, par le pronom personnel « il » et ses variantes grammaticales. C'est une façon d'inscrire cette idée dans la continuité de la séquence et de mieux représenter la partie pour le tout.

Nous pouvons ainsi parler, *hic et nunc*, d'« un individu générique massif<sup>42</sup> ». Grâce à l'article défini singulier, l'auteur parvient à exposer une homogénéité référentielle dans la description de l'Autre et efface tout type de différenciation dans les occurrences qui entraînent « la symbolisation », autrement dit « la stéréotypisation du référent décrit ». Nous pouvons d'ores et déjà considérer l'article défini singulier comme un élément important dans l'élaboration des types référentiels, marqué surtout par sa capacité d'abstraction et d'élimination des spécificités des occurrences descriptives. Ainsi contribue-t-il à la formation des stéréotypes qui remplacent les référents réels dans le récit de voyage. Ce passage du concret à l'abstrait confère une fixité au référent décrit qui est décalé par rapport au référent réel, doté des particularités, des valeurs et de l'identité la plupart du temps cachées aux yeux de l'énonciateur occidental.

En employant l'article défini singulier, surtout celui qui précède le nom ethnique (article défini + nom ethnique/ nom propre + adjectif classifiant), l'auteur arrive à construire un hyperonyme, une entité qui englobe ou classifie, en quelque sorte, tous les autres éléments du groupe. L'existence de l'hyperonyme (homme) caché derrière l'hyponyme (Persan) est la plupart du temps sous-estimée dans le récit de voyage. Nous pouvons les considérer comme étant des « classifiants<sup>43</sup> », c'est-à-dire qu'ils garantissent la stabilité sémantique du référent sans tenir compte de son contexte d'apparition. Cette particularité peut cependant être mieux spécifiée à l'aide d'un adjectif qualificatif, d'un adjectif verbal ou même d'un complément de préposition suivant le substantif nodal. Ci-dessous l'usage des adjectifs (ou des attributs) qualifiants dans les phrases « le Persan ordinaire », « Le Persan moderne est musulman », « le Persan instruit », « le Persan moyen » et le complément de nom dans la phrase « le Persan de nos jours » forment des hyponymes de cet hyperonyme stéréotypé, c'est-à-dire « le Persan », et aident à le classifier de manière encore plus détaillée dans d'autres catégories préconstruites d'après l'expérience personnelle ou l'idée reçue du voyageur les concernant :

*Le Persan moderne est musulman*, mais il se dit chiïa, c'est à dire qu'Ali, le genre de Mahomet, est *aux yeux de ce Persan le seul* légitime successeur du prophète. Les Persans accompagnent leur culte de quelques cérémonies extérieures qui ne sont point d'usage chez les sunnis<sup>44</sup>.

*Le Persan instruit* a une grande estime pour la France et les victoires de Napoléon sont toujours l'objet de ses admirations<sup>45</sup>.

<sup>42</sup> G. Kleiber, *L'article LE générique. La généricité sur le mode massif*, p. 85.

<sup>43</sup> J.-C. Milner, *De la syntaxe à l'interprétation*, Seuil, Paris 1978, p. 175.

<sup>44</sup> J.M. Tancoigne, *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819*, p. 292.

<sup>45</sup> R. Aucher-Eloy, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838*, Doret, Paris 1843, p. 295.

*Le Persan moyen est très superstitieux. Si par hasard quelconque, un de ses animaux a rendu du sang par le nez, il renonce à le monter*<sup>46</sup>.

La sous-catégorie place le référent, en l'occurrence « Persan », dans une nouvelle classe stéréotypante, mais n'enlève rien du caractère abstrait et généralisé que lui confère l'article défini singulier 'le'. Cette généralisation atténuée, en quelque sorte, le choc de la rencontre en contexte d'altérité car elle uniformise, stabilise, symbolise et simplifie les traits du référent qui pourrait paraître incongrus chez le locuteur et (corollairement) chez le lecteur étranger. L'usage du générique efface, d'une part, les traces de la subjectivité au profit d'une sorte de vérité générale (intersubjective), généralisée et acceptée en tant que telle, et alimente, de l'autre, le goût du locuteur à se référer aux doxas, aux lieux communs brefs, aux préétablis qui existaient déjà chez lui avant même d'entreprendre le voyage.

Contrairement à l'article défini singulier, l'article défini pluriel ne place pas le référent décrit au rang des symboles. Il est employé de manière implicite dans le syntagme générique et d'après G. Kleiber nous en trouvons plus d'occurrences laissant entendre la généralité que l'article 'le'<sup>47</sup>. L'article défini pluriel implique « l'idée d'une collection d'analogues discernables<sup>48</sup> ». D'après Kleiber 'les' renvoie à une classe et non pas à une espèce. La différence entre 'le' et 'les' réside dans l'opposition distinguable/non distinguable. « La Classe impose intuitivement l'idée d'une collection d'analogues discernables alors que l'espèce est neutre de ce point de vue-là<sup>49</sup> ». 'Les' sous-entend l'idée de la diversité qui résonne sous une forme stéréotypée. Il ne représente pas l'hyperonyme ou l'image symbolisée du référent, mais celle d'un ensemble d'individus et sous-tend une sorte de flexibilité envers les spécificités du référent qu'il décrit. Sa fonction est de permettre l'hypothèse d'inclure des exceptions à la règle valide :

*Les Orientaux*, par l'effet de l'anarchie despotique où ils vivent, se trouvent presque toujours dans cet état violent. [...] Nous entendons par Orientaux, *les Turks, les Arabes, les Persans qui sont*, comme on le sait, réunis sous la même loi religieuse<sup>50</sup>.

*Les Persans*, lorsque la saison le permet, préfèrent, avec raison, leurs tentes à des habitations malsaines. Lorsqu'*ils voyagent, ils dorment sous un abri quelconque*<sup>51</sup>.

Tous les soirs ou pour une noce, ou pour la fête ou pour le retour d'un ami, on tire des fusées et des feux d'artifice dans la ville... *Les persans se livrent volontiers à une bruyante ivresse*<sup>52</sup>.

<sup>46</sup> G. Fesquet, *Voyage d'Horace Vernet en Orient*, p. 32.

<sup>47</sup> G. Kleiber, *Généricité et typicalité*, « Le Français Moderne », 57, 3-4, 1989, pp. 127-154.

<sup>48</sup> F. Corblin, *Indéfini, défini, démonstratif*, Droz, Genève 1990, p. 142.

<sup>49</sup> G. Kleiber, *L'article LE générique. La généralité sur le mode massif*, p. 58.

<sup>50</sup> M. Tancoigne, *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819*, p. 291.

<sup>51</sup> G. Fesquet, *Voyage d'Horace Vernet en Orient*, p. 167.

<sup>52</sup> R. Aucher-Eloy, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838*, p. 52.

Ali, le genre de Mahomet, est *aux yeux de ce Persan le seul* légitime successeur du prophète. [...] *Ils accompagnent leur* culte de quelques cérémonies extérieures qui ne sont point d'usage chez les *sunnis*<sup>53</sup>.

Les substantifs ethniques ('les' + nom ethnique, religieux, national, etc. au pluriel) mettent en lumière divers usages de l'article défini pluriel qui soulignent l'homogénéité d'une collectivité régionale ou ethnique en sous-entendant leurs traits communs. L'aspect concrétisé du nom est donc plus évident et rend l'idée stéréotypée plus palpable. Toujours en tête de la phrase, le référent pluriel est repris dans le prédicat ou dans la phrase adjointe de manière cataphorique par ses variantes grammaticales notamment le pronom personnel sujet 'ils' et le pronom relatif sujet 'qui'. Servant de relais grammatical, ils aident à la continuation de l'idée stéréotypée sans que l'auteur ait besoin de le rappeler.

On trouve surtout l'article défini pluriel précédant un verbe de parole du type 'affirmer', 'raconter', 'expliquer', 'appeler', 'nommer', 'conter', etc. car la voie plurielle confère une légitimité et une stabilité à l'acte de nomination presque inexistante dans la voie singulière. Cela crée une double stéréotypisation de la phrase car, à part l'idée homogénéisée du pluriel que l'on confère à l'ethnotype, l'auteur rapporte une donnée de seconde main :

*Des touffes de jasmins d'Arabie, et de ces tulipes panachées que les Orientaux nomment célestes, garnissaient de grands vases de porcelaine chinoise. [...] Des tableaux représentant des Européens vêtus à la mode du siècle de Louis XIV ornaient les murs*<sup>54</sup>.

*Les nomades persans appellent parcourir le monde une existence nouvelle*<sup>55</sup>.

*Les Persans affirment que le voisinage d'un saint communique à ces haillons des qualités particulières contre les maladies. On en ôte quelques-uns de temps en temps, on y en substitue d'autres, et on les porte sur soi comme des talismans*<sup>56</sup>.

Ce soir on nous menace des scorpions gris, dont la morsure passe pour mortelle. *Les Persans content qu'ils ne s'attaquent qu'aux étrangers*<sup>57</sup>.

Dans les exemples qui précèdent, les verbes (entre autres) appellatifs qui suivent le référent ethnique pluriel caractérisé par un déterminant défini, tels que 'les X que les Orientaux nomment Y', 'les nomades persans appellent X un Y', 'les Persans affirment que X', 'les Persans content que X', etc. mettent en scène des idées reçues rapportées par un référent marqué par l'altérité. Ce référent est perçu comme une collectivité dont les traits caractéristiques ont disparu au profit d'une homogénéisation stéréotypante, ce qui met en cause les paroles rapportées par ce dernier. Parfois les exigences syntactiques sont à l'origine du choix

<sup>53</sup> M. Tancoigne, *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819*, p. 292.

<sup>54</sup> R. Aucher-Eloy, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838*, p. 203.

<sup>55</sup> G. Fesquet, *Voyage d'Horace Vernet en Orient*, p. 260.

<sup>56</sup> M. Tancoigne, *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819*, p. 73.

<sup>57</sup> *Ibid.*, p. 41.

de l'auteur et le poussent à préférer « les » à « le ». Des facteurs syntactico-sémantiques expliquent le choix de l'article défini pluriel générique. Certaines prépositions (comme 'parmi', 'ente', 'de', etc.) nécessitent l'article pluriel car l'idée de la pluralité fait partie intégrante de la sémantique de la phrase :

Le Cāh-zadeh Abbas Mirza possède assez d'instruction pour sentir le besoin d'en acquérir davantage ; on dit qu'il sait bien l'histoire des rois qui sont illustrés dans sa patrie. *Nul parmi les Persans n'estime plus que lui les sciences et les arts de l'Europe*<sup>58</sup>.

L'amitié véritable paraît être moins rare *parmi les Orientaux qu'elle ne l'est parmi nous*<sup>59</sup>.

Les Orientaux ont eu de tout temps une horreur invincible pour les animaux immondes. [...] L'antiquité de diverses cérémonies et des processions, *parmi les peuples de l'Orient*, est également confirmée par cet historien, qui attribue leur institution aux Egyptiens. [...] Les individus qui composent l'association que nous appelons famille sont, *parmi les Orientaux modernes comme l'étaient chez les anciens Romains*, le père, la mère... L'autorité paternelle étant plus étendue *chez ces peuples que parmi nous*... Debout en présence de son père, le fils persan attend ses ordres en silence<sup>60</sup>.

Vus ensemble ou séparément, *le contraste entre les Kurdes et les Persans est tout en faveur des premiers*. Les couleurs éclatantes de leurs vêtements, composés d'étoffes de soie, de velours, plaisent bien plus à l'œil que quelques couleurs sombres du coton persan et de leurs peaux noires d'agneau<sup>61</sup>.

*Les persans sont les meilleurs gens du monde*, mais leur langage est exagéré. En entrant dans une maison le maître vous dit de disposer de tout et que la maison est à vous. Un Vizir vous assure que sa province entière est à votre disposition<sup>62</sup>.

Nous remarquons comment un simple élément syntactique incorporé à une phrase qui a le potentiel de l'accueillir, comme dans les extraits « parmi les Persans », « parmi les Orientaux », « entre les Kurdes et les Persans », « les Persans sont les meilleurs du monde », etc., aboutit à l'usage forcé du pluriel en réduisant le référent à un peuple (le nom ethnique pluriel) parmi tant d'autres et en le comparant avec d'autres noms ethniques (non explicites). Ces derniers sont eux aussi à leur tour vus et jugés avec un regard extrêmement réducteur et homogénéisant.

Les questions relatives à l'équilibre ou à la symétrie sémantique, représentationnelle et formelle ont également retenu notre attention. La contiguïté cotextuelle des noms ou des adjectifs ethniques (par le souci esthétique ou logique) à l'aide des conjonctions de

<sup>58</sup> R. Aucher-Eloy, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838*, p. 170.

<sup>59</sup> G. Fesquet, *Voyage d'Horace Vernet en Orient*, p. 308.

<sup>60</sup> M. Tancoigne, *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819*, p. 297.

<sup>61</sup> R. Aucher-Eloy, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838*, p. 251.

<sup>62</sup> *Ibid.*, p. 85.

coordination renforce l'idée stéréotypée que l'auteur projette sur les ethnies qu'il décrit. Le voisinage de deux éléments stéréotypés est donc plus convainquant et contribue à la généralisation et à l'homogénéisation des référents décrits :

La Perse produit beaucoup de belles soies et de laines, des drogues et du coton. On y récolte du blé, du riz et de l'orge ; ce dernier grain et de la paille hachée servent de nourriture aux chevaux qui sont superbes. Ceux du *Khorassan*, ainsi que *les chevaux turcomans et arabes, sont les plus recherchés*. Les seconds peuvent se comparer aux chevaux anglais, très infatigables à la course<sup>63</sup>.

Les chameaux et les mules, remarquables par leur beauté et leur taille élevée. [...] *leur sobriété et leur force les rendent aussi utiles aux Persans qu'aux Arabes*. [...] Les indigènes, appelés Thât ou Tâdjik, descendants des anciens Perses, qui embrassèrent autrefois l'islamisme, soit par force soit par persuasion. *C'est une différence remarquable à observer entre les Persans et les Turcs*<sup>64</sup>.

Quoique plusieurs d'entre eux aient encore conservé *quelque chose du caractère dur et barbare des Turcomans et des Tartares*, leurs ancêtres, la province d'en est pas moins citée aujourd'hui comme une des plus nobles, des plus braves et des plus hospitalières de la Perse<sup>65</sup>.

*Quelques Persans et quelques Arméniens à qui j'avais parlé du désir de visiter le Zerdakou*, amenèrent au couvent les Backtiaris, qui me promirent de me conduire en toute sûreté à leur khan<sup>66</sup>.

Cette contiguïté syntactique (elle-même créée par une continuité culturelle et topographique) à l'aide de la conjonction de coordination, dont le parangon est celle de 'et', entraîne une sorte de contiguïté sémantique marquée par la généralisation qui homogénéise les peuples dont parle l'auteur. Les traits caractéristiques en commun entre les noms ethniques cités, compte non tenu de leur appartenance territoriale et leur proximité culturelle, ne suffisent pas à les rendre semblables. Cependant, les effets réducteurs employés par l'auteur, facilitent la compréhension et la saisie de l'Autre à travers le filtre stéréotypé.

Dans le contexte où l'on traite de la sémantique référentielle des référents réels, l'article défini pluriel est plus adéquat pour déterminer les activités collectives et concrètes alors que son homologue singulier est réservé aux noms massifs et aux abstractions. Dans les séquences suivantes, pour mieux impliquer la nature du référent, l'article défini pluriel est mis en relief à l'aide des verbes qui impliquent un aspect pratique, le concret :

<sup>63</sup> M. Tancoigne, *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819*, p. 240.

<sup>64</sup> *Ibid.*, pp. 242-243.

<sup>65</sup> R. Aucher-Eloy, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838*, p. 43.

<sup>66</sup> *Ibid.*, p. 269.

*Les Persans y cultivent même une espèce particulière de cannes à sucre ; mais comme celui qu'on en extrait est jaune et qu'il conserve un goût de mélasse, il n'y a que le bas peuple qui en fasse usage*<sup>67</sup>.

Je repris la route de Zerdakou et vins me coucher à un mâle nommé Piroun. *Les habitants y sont sédentaires et cultivent un peu la terre*<sup>68</sup>.

*Les Persans se nourrissent volontiers de la chair de l'âne sauvage [...]. Les Persans ne font point entrer la viande de bœuf dans leur cuisine et n'emploient cet animal qu'aux travaux de l'agriculture*<sup>69</sup>.

*Les Turcs s'assoient à terre en croisant les jambes comme nos tailleurs, position dont on perd l'habitude sans beaucoup de difficultés, tandis que les Persans s'assoient également à terre, mais sur les talons, et leur manière de le faire en entrant dans une société est assez curieuse*<sup>70</sup>.

Comme nous l'avons constaté dans les extraits précédents, les prédicats marqués par une série particulière de formes verbales du type 'planter', 'cultiver', 'se nourrir' et 's'asseoir' insistent sur le côté physique de la représentation et correspondent mieux aux substantifs pluriels lorsqu'il s'agit de décrire une communauté particulière. Nous avons également remarqué l'usage abondant des verbes de sentiments comme prédicats des sujets ethniques pluriels qui facilite l'expression de cette tendance à la généralisation d'un Autre collectif:

*Les Persans préfèrent les lieux les plus exposés au courant d'air*<sup>71</sup>.

On servit du riz apprêté de diverses façons avec un art digne de l'approbation de nos Apicius modernes. Enfin on apporta du thé, du café, etc. encore des sucreries, choses que *les Persans aiment beaucoup*, et qu'ils excellent à préparer<sup>72</sup>.

*Les Persans s'attachent beaucoup à la culture des fleurs ; ils affectionnent particulièrement les roses. Ces dernières sans être d'une beauté parfaite, exaltent un parfum délicieux, et souvent elles ont inspiré la muse des poètes de cette nation*<sup>73</sup>.

Il reste à ajouter que l'article défini pluriel est le seul utilisé avec les prédicats événementiels. C'est surtout sa nature concrète qui exige son inscription dans l'espace-temps. Contrairement à l'article défini singulier, employé de préférence avec le présent intemporel, celui-ci laisse le champ libre à l'auteur :

<sup>67</sup> *Ibid.*, p. 196.

<sup>68</sup> *Ibid.*, p. 275.

<sup>69</sup> M. Tancoigne, *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819*, p. 238.

<sup>70</sup> G. Fesquet, *Voyage d'Horace Vernet en Orient*, p. 117.

<sup>71</sup> R. Aucher-Eloy, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838*, p. 204.

<sup>72</sup> G. Fesquet, *Voyage d'Horace Vernet en Orient*, p. 206.

<sup>73</sup> M. Tancoigne, *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819*, p. 236.

Passionnés et braves, amoureux de la nouveauté et avides de conquêtes, pourquoi *les Persans ne brilleraient-ils plus sur cet hémisphère* ?<sup>74</sup>

J'allais d'abord chez le premier ministre, Mirza-Chéfy, à qui *les Persans donnaient le surnom de vezyr by nazyr* (ministre sans pareil). C'était un homme âgé, très spirituel et beaucoup plus sincère que la plupart des Persans avec qui j'avais conversé jusqu'alors<sup>75</sup>.

[...] La deuxième cause est l'aversion très marquée que *les Persans ont toujours eue pour la mer*. Ils la portent à un tel point, qu'ils préfèrent le passage des déserts les plus arides et les plus dangereux à la plus courte navigation<sup>76</sup>.

L'usage des temps verbaux surtout celui du passé simple, du passé composé et de l'imparfait est souvent constaté dans les séquences du récit de voyage avec, en tête, un sujet pluriel défini. Dans les extraits précédents, nous pouvons dire que grâce à cette flexibilité temporelle et à l'inscription du référent (*a priori* jugé stéréotypé et générique) dans l'espace-temps, le lecteur arrive à établir une meilleure relation avec le référent (en tant qu'entités faisant partie d'une collectivité) et ne le voit plus comme une entité abstraite.

Comme nous l'avons souligné, contrairement à l'article défini singulier qui élève le référent décrit au rang de symboles et donne une image figée du référent, son homologue pluriel souligne l'aspect concret du référent et n'exclut pas la présence d'un référent réel avec ses spécificités et sa pluralité. Nous pouvons par conséquent affirmer que l'ethnotype pluriel précédé de l'article défini donne une représentation plus crédible du référent réel.

### 3.2 La pluralité *vs* la singularité

Les deux déterminants définis 'le' et 'les', surtout lorsqu'ils précèdent un substantif ethnique, certifient que celui-ci est bien identifié et reconnu comme familier au locuteur. Parfois ces déterminants préparent eux-mêmes le contexte de cette identification en le facilitant, soit en faisant référence aux « connaissances partagées<sup>77</sup> » soit en créant un contexte d'énonciation explicite :

*En Europe, nous les Européens, on a coutume de féliciter ses amis et les personnes de sa connaissance sur tous les événements heureux qui leur arrivent, il n'en est pas de même dans l'Orient*<sup>78</sup>.

Dans les transactions commerciales, *le Turc est probe et manque rarement à sa parole*. [...] *Les Persans d'aujourd'hui sont le peuple le plus menteur de la terre*. Aimable envers leur égaux, serviles envers leurs supérieurs, superbes avec leurs subordonnées. [...] *Les*

<sup>74</sup> *Ibid.*, p. 226.

<sup>75</sup> G. Fesquet, *Voyage d'Horace Vernet en Orient*, p. 223.

<sup>76</sup> R. Aucher-Eloy, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838*, p. 283.

<sup>77</sup> G. Kleiber, *Généricité et typicalité*.

<sup>78</sup> R. Aucher-Eloy, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838*, p. 309.

*Persans sont très superstitieux. Ils consentent et se plaisent à discuter les divers points de leur croyance ; c'est chez eux un sujet inépuisable de conversation*<sup>79</sup>.

La priorité est donnée, ci-dessus, à des connaissances partagées, aux données qui circulent dans la mémoire collective comme une vérité préexistante. La forme la plus aisée de ce type de manifestation est donc l'usage d'un déterminant qui, accompagné du présent gnomique (« Le Turc est probe et manque rarement à sa parole [...] », « Les Persans sont très superstitieux [...] », « Ils consentent et se plaisent à discuter ») est utilisé pour rendre compte d'une vérité générale.

Comparer les deux articles définis comme actualisateurs génériques nécessite des analyses d'ordre sémantique. D'après G. Kleiber ces derniers « atteignent les exemplaires, que le référent décrit représente, indirectement, et pointent directement les représentants d'une catégorie en reflétant leurs membres types<sup>80</sup> ». Les deux articles définis apparaissent dans « une condition existentielle d'unicité<sup>81</sup> ». Leur présence simultanée dans la même séquence fait que le référent n'a pas un statut stable et qu'il oscille entre une valeur particularisante et généralisante. Comme nous venons de le dire, 'le', en déterminant les substantifs massifs et abstraits, représente le symbole, le stéréotype, tandis que 'les' n'a pas la même fixité et la même tendance à l'homogénéisation. Actualisateur générique, l'article défini singulier implique une altérité figurée, symbolisée, stéréotypée et figée. Sa présence accélère le passage du factuel au fictionnel et aide le référent à se détacher des « circonstances spatio-temporelles<sup>82</sup> ». Il apparaît dans un énoncé désactualisé du présent générique ou de sa variante hypothétique de conditionnel. Cette allure gnomique de l'énoncé générique accompagnée d'un adjectif évaluatif le rapproche de sa version prototypique. Le prototype sémantique s'assimile donc à la doxa qui lui est rattachée. Il y a des cas où une commutation entre 'le' et 'les' est théoriquement réalisable dans une même séquence ou dans des séquences distinctes, mais ce qui motive le choix de l'écrivain d'employer un tel ou tel déterminant reste à découvrir.

#### 4. *L'indicatif gnomique comme marqueur de l'omnitemporalité virtuelle*

Comme nous l'avons vu précédemment, la stéréotypie peut se manifester sous forme de « présent de l'indicatif gnomique » et de « participe présent » qui contribuent à la généralisation et à la virtualisation des énoncés portant sur le référent réel. Dans ce cas, le référent réel est écarté et la référence demeure virtuelle. Les phrases génériques sont donc caractérisées par l'utilisation des temps verbaux qui laissent entendre le procès générique et omnitemporel. L'usage du présent gnomique et du participe présent contribue à faire valoir le type (et le stéréotype) qui représente une abstraction par rapport aux occurrences

<sup>79</sup> G. Fesquet, *Voyage d'Horace Vernet en Orient*, p. 17.

<sup>80</sup> G. Kleiber, *Généricité et typicalité*, p. 150.

<sup>81</sup> V. Magri-Mourgues, *Détermination nominale et extension référentielle : la construction du stéréotype dans le récit de voyage*.

<sup>82</sup> *Ibidem*.

qui montrent des cas concrets. Construire un type, c'est faire abstraction des particularités de ses occurrences. Les exemples suivants laissent voir comment la présence des modes et des temps verbaux aide à la généralisation de l'image stéréotypée du référent. La valeur de généralité du syntagme nominal écarte, par nature, tout ancrage temporel précis :

Les Persans *sont* à peu près aussi civilisés que leur religion peut le permettre, [...] mais incapables de s'occuper d'affaires sérieuses, *brisant* tout à coup la conversation la plus intéressante, pour parler des chevaux, de chasse, de campagne, [...] grands dans tout ce *qu'ils font*, *aimant* le faste et l'ostentation, mais *manquant* de tête et de persévérance dans les occasions périlleuses, superstitieux à l'excès, surtout relativement au rite d'Aly, grands amateurs de voyages, de chasse et de pèlerinage ; ennemis jurés les uns des autres, et se *voyant* journellement avec tous les dehors de la politesse et de la plus sincère amitié, du reste presque tous instruits, *parlant* avec grâce, *aimant* à faire briller leur esprit [...] <sup>83</sup>.

*Les Persans mangent en général* beaucoup de fruits, qui sont d'une grande beauté dans leur pays et viennent si dru que les arbres rompent sous le poids... *Les Persans aiment beaucoup les concombres*, mais sans assaisonnement, et ils mordent dedans comme nous ferions dans une pomme ou une poire <sup>84</sup>.

*Voyageant toujours sans s'inquiéter* de l'avenir, ces nomades persans parviennent au terme de leur vie sans avoir vu la fin de leurs courses vagabondes. Étrangers dans tous les pays, mais peu fanatiques quoique ignorants, *ils affichent un grand zèle pour l'islamisme* <sup>85</sup>.

Les syntagmes adverbiaux génériques contribuent aussi à dissiper l'ambiguïté du statut factuel ou générique du référent décrit dans l'énoncé en s'introduisant dans le processus de généralisation ; le procès générique est généralement accompagné par les marqueurs explicites de généralité tels que le pronom personnel indéfini 'on' ou le syntagme adverbial générique, notamment 'd'habitude', 'en général', 'généralement', 'toujours', 'ordinairement', etc. :

La cuisine persane *est en général* fort simple, et peut se faire à peu de frais. Les Persans puisent tous au même plat et ne *font ordinairement* usage ni de fourchettes et de couteaux. Ils boivent tous à la glace en été comme en hiver, et sont grands amateurs de confitures et de sucreries <sup>86</sup>.

Les hommes *sont en général* vêtus de robes longues et étroites jusqu'aux hanches, d'où elles s'élargissent et descendent jusqu'aux talons <sup>87</sup>.

<sup>83</sup> G. Fesquet, *Voyage d'Horace Vernet en Orient*, p. 45.

<sup>84</sup> M. Tancoigne, *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819*, p. 112.

<sup>85</sup> R. Aucher-Eloy, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838*, p. 260.

<sup>86</sup> M. Tancoigne, *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819*, p. 275.

<sup>87</sup> G. Fesquet, *Voyage d'Horace Vernet en Orient*, p. 60.

*J'ai souvent* remarqué que pour faire plaisir à un voyageur qui vous demande la distance d'un lieu à un autre, on l'abrège *souvent* sans scrupule. On ne peut pas imaginer les désagréments et les dangers même auxquels on l'expose. [...] Casbin, pays plat et fertile. Nous logeons chez le Khan. *Ordinairement* il n'y a qu'un rez-de-chaussée<sup>88</sup>.

L'emploi du présent est décisif car c'est un temps non marqué du système français. Il est d'autant plus décisif qu'il est accompagné par des adverbes de fréquence insistant sur l'idée de la généralité et de la valeur stéréotypée des séquences descriptives. Cette temporalité correspond mieux à l'expression des idées générales, à l'abstraction et à la virtualisation. « Le présent gnomique désigne l'atemporel ou l'intemporel et même l'omnitemporel » d'après G. Kleiber<sup>89</sup>. Dans son ouvrage *Nominales. Essais de sémantique référentielle*, il insiste sur la généralité et l'abstraction des énoncés au fur et à mesure qu'ils s'éloignent des contingences spatio-temporelles<sup>90</sup>. Cela sous-entend que le référent dénoté est loin d'apparaître sous une forme factuelle et tend vers la généralité alors que les emplois spécifiques apparaissent comme concrets.

##### 5. Les pronoms personnels et leur valeur généralisante

Dans le corpus viatique, la saisie de l'altérité passe, nous l'avons noté, par un processus de catégorisation, de généralisation et d'effacement des particularités susceptibles de rendre le transfert des traits caractéristiques du référent réel difficile. Nous avons affaire à la doxa, aux lieux communs qui remplacent le 'je' du récit. C'est ce que l'on peut appeler « une subjectivité collective ou transindividuelle » et non pas une « subjectivité personnelle » appliquée à la représentation de l'Autre. Cette disparition de la subjectivité personnelle caractérise les énoncés génériques à valeur stéréotypante. Toute trace de l'énonciation y est déficitaire au profit d'une vérité « universelle ». Cette vérité est donc directement liée à la doxa qui véhicule comme un on-dit, un « On-vérité<sup>91</sup> » chez l'auteur et qui contribue au processus stéréotypant. Le va-et-vient entre la catégorie de l'objectif et celle du subjectif, souvent manifeste dans ce genre de corpus, gêne l'élaboration du référent réel et sert de tremplin à la formation du stéréotype.

Dans notre corpus, compte tenu de la nature du récit de voyage, nous rencontrons de nombreuses séquences dépourvues d'occurrences du pronom 'je'. Ces séquences fonctionnent en misant sur un pronom qui représente le mieux la généralité impersonnelle par excellence, c'est-à-dire le pronom 'on' (ainsi que le pronom 'nous', mais doté de moins d'intensité):

<sup>88</sup> R. Aucher-Eloy, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838*, p. 44.

<sup>89</sup> G. Kleiber, *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*, PUF, Paris 1990, p. 85.

<sup>90</sup> G. Kleiber, *Nominales, Essais de sémantique référentielle*, Armand Colin, Paris 1994.

<sup>91</sup> A. Berrendonner, *Éléments de pragmatique linguistique*, Minuit, Paris 1982, p. 58.

Les Persans n'ont pas sur la décence *les mêmes idées que nous* ; et la chasteté, loin d'être considérée par eux comme une vertu, est pour ainsi dire proscrite par leurs lois<sup>92</sup>.

Chez un peuple qui professe la religion mahométane, et qui est encore loin d'en avoir secoué tous les préjugés, *on nous appelle nédjis* ou impurs, et ils se croiraient souillés en mangeant au même plat que nous [...] <sup>93</sup>.

*On donne aux marchands et aux bourgeois persans le titre d'Aga*, qui signifie Maître. Les domestiques et les subordonnées s'en servent aussi vis-à-vis de leurs patrons<sup>94</sup>.

Chez les Orientaux, les dépouilles du cheval sont abandonnées après sa mort et ne servent à rien. Il est douteux que les musulmans connaissent *les usages infinis auxquels sont employés par nous* presque tous les débris de ces précieux animaux, leur cupidité ne tarderait pas à *les faire suivre notre exemple*<sup>95</sup>.

Le pronom 'nous' sujet n'a pas la dénotation que laisse entendre le pronom au sens littéral. Au niveau sémantique, il dépasse la simple dénotation d'un nous (les compagnons de voyage) et gagne une connotation plus large (le nous générique dénotant l'Ego, l'ensemble des Français, voire les Occidentaux). Nous pouvons donc le mettre en parallèle avec le pronom indéfini 'on' qui connote, en l'occurrence, l'Autre ; un ensemble générique d'un peuple qui n'appartient pas au même endogroupe que l'auteur. Il est donc normal de rencontrer plus fréquemment dans notre corpus le 'on' que le 'ils' pour désigner « les Persans » ; surtout en l'absence de l'ethnotype. La disparition des marqueurs de subjectivité au bénéfice du pronom personnel indéfini 'on' montre la disparition des éléments subjectifs au profit de l'objectivité du récit, qualifiée de « subjectivité collective ou transindividuelle »<sup>96</sup>. Tout type de marqueur qui aide à l'entreprise de généralisation est par conséquent le bienvenu dans les énoncés stéréotypés et génériques.

## 6. Conclusion

Saisir le réel sous forme discursive, c'est à dire par le recours au verbal, se concrétise à l'aide d'un processus de réduction, d'où l'importance de la formation des types ou des stéréotypes pour faciliter la réception chez le lecteur. L'étude des séquences linguistiques extraites de notre corpus des récits de voyage du XIXe siècle en Perse nous a conduite à analyser dans le détail des structures stéréotypées pour relever les formules qui reflètent des référents préconstruits. Le but était de montrer comment un référent peut se trouver pris dans des représentations doxiques qui se forment antérieurement ou parallèlement au fur et à mesure que le voyage avance. Les séquences stéréotypées étaient repérables surtout en raison de

<sup>92</sup> R. Aucher-Eloy, *Relations de voyages en Orient de 1830 à 1838*, p. 205.

<sup>93</sup> M. Tancoigne, *Lettres sur la Perse et la Turquie d'Asie au cours d'un voyage fait en 1819*, p. 269.

<sup>94</sup> *Ibid.*, p. 256.

<sup>95</sup> G. Fesquet, *Voyage d'Horace Vernet en Orient*, p. 32.

<sup>96</sup> G. Kleiber, *Généricité et typicalité*.

leur nature générique, à l'aide des actualisateurs de la généricité ou d'autres parties du discours analysées dans ce travail. Le caractère impersonnel du référent décrit le pousse vers la sphère générique qui se concrétise dans une énonciation non définie. Certains substantifs (propres ou génériques) figés et lexicalisés, surtout des noms ethniques concourent à la formation de cet univers décalé. Nous avons relevé certains emplois particuliers, dans des contextes précis, des pronoms ou des temps verbaux dont la nature connotée prévaut sur leur dénotation en usage et qui mettent en œuvre des structures doxiques liés aux lieux communs ethniques. Le point commun entre ces constructions est leur principe allusif. Sous couvert d'allusion à certains traits sous-jacents teintés d'altérité, l'énonciateur construit le stéréotype dans son discours.

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
**L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA**

ANNO XXV - 2/2017

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)  
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)  
web: www.analisiilinguisticaeletteraria.eu

ISSN 1122 - 1917



9 788893 352437